

陪你重温好莱坞经典 伴你鉴赏地道美语 解读美国语言文化



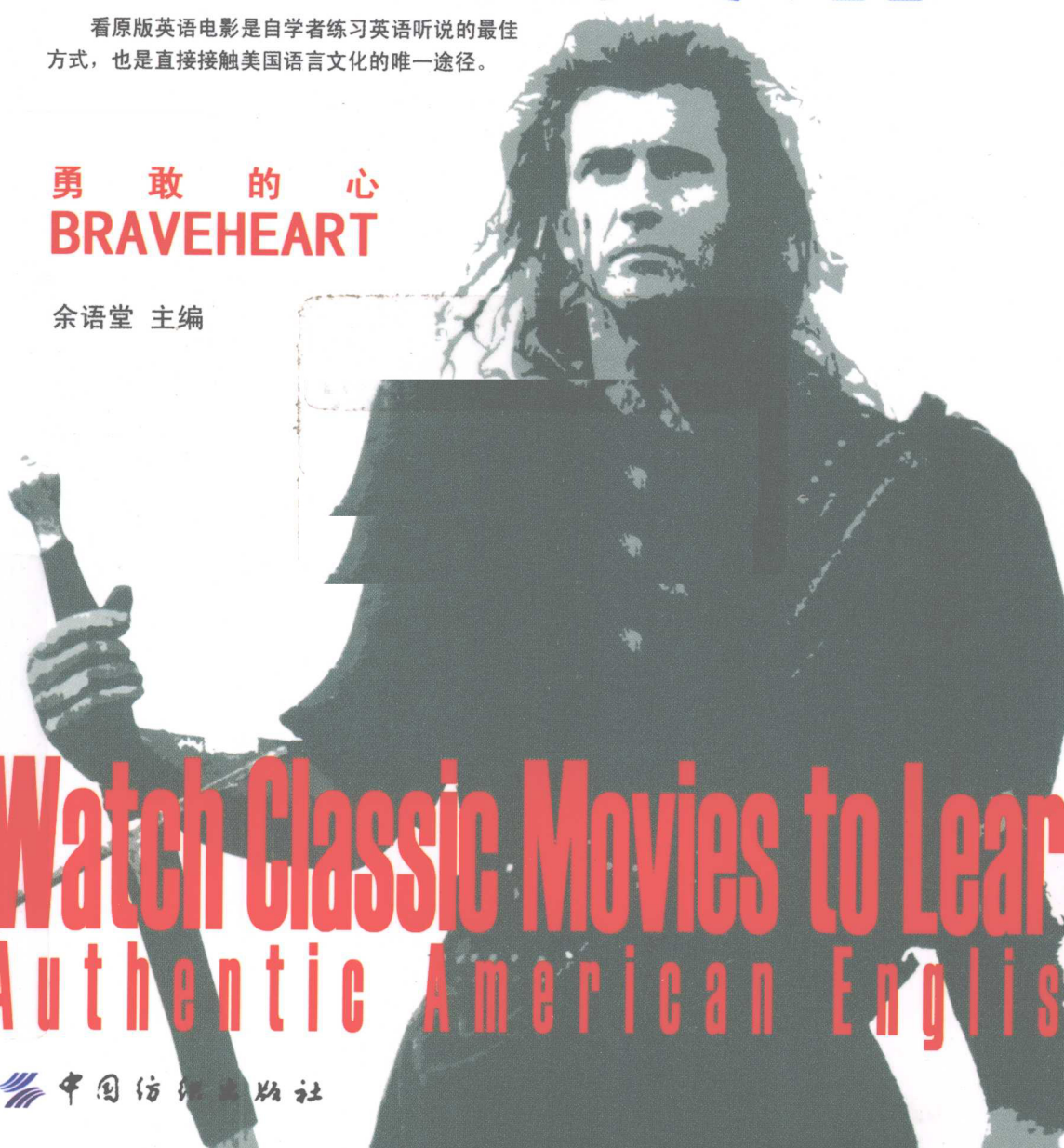
看经典大片

学地道美语 I

看原版英语电影是自学者练习英语听说的最佳方式，也是直接接触美国语言文化的唯一途径。

勇敢的心
BRAVEHEART

余语堂 主编



**Watch Classic Movies to Learn
Authentic American English**

 中国纺织出版社

陪你重温好莱坞经典，伴你鉴赏地道美语，解读美国语言文化。

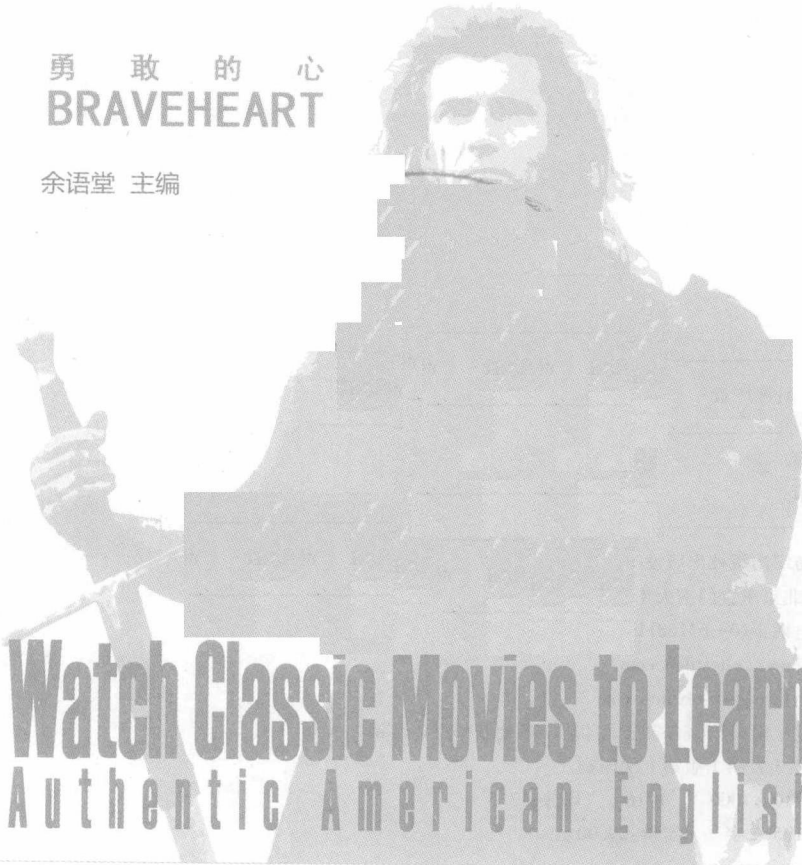
★ ★ ★ ★ ★

看经典大片

学地道美语 ①

勇敢的心
BRAVEHEART

余语堂 主编



Watch Classic Movies to Learn
Authentic American English

中国纺织出版社

图书在版编目(CIP)数据

看经典大片,学地道美语.1/余语堂主编.

—北京:中国纺织出版社,2010.3

ISBN 978-7-5064-6211-2

I. ①看… II. ①余… III. ①英语-听说教学-自学参考资料 IV. ①H319.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第236564号

策划编辑:苏广贵 责任编辑:张 璞
责任印制:刘 强

中国纺织出版社出版发行

地址:北京东直门南大街6号 邮政编码:100027

邮购电话:010—64168110 传真:010—64168231

<http://www.c-textilep.com>

E-mail: faxing@c-textilep.com

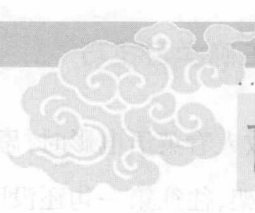
北京世纪雨田印刷有限公司印刷 各地新华书店经销

2010年3月第1版第1次印刷

开本:710×1000 1/16 印张:17.5

字数:195千字 定价:29.00元

凡购本书,如有缺页、倒页、脱页,由本社图书营销中心调换



前言

许多英语学习者都面临这样的问题:学了很多年的英语,几乎拿了所有的英语等级考试证书,听广播毫无问题,但在观赏没有中文字幕的英文影视剧时就颇感费解。这难道问题是出在了英语能力上吗?

非也。英语影视剧,尤其是好莱坞电影,影片的内容全部由日常对话组成,句子结构更为随意,语速也比广播要快上很多,谈吐有时夹带较强的感情色彩,而且加之俚语频出,让很多英语基础不错的人听后也会百思不得其解。

由此可见,看原版英语电影是自学者练习英语听说的绝佳方式,也是直接接触美国语言文化的最好途径。鉴于此,我们编写了《看经典大片,学地道美语》系列丛书。书中精选的影片都是公认的经典电影(获奖和好评甚多),片中语言也完全原汁原味(来源于原版剧本)。

下面结合本书,谈谈看电影学英语的方法:

营造英语学习环境

在你学习、工作之余,或是休息期间,打开 DVD 或电脑放电影,把电影当成一种放松娱乐的方式。画面可以忽略,重点聆听对白或背景音乐,这样可以培养自己的语感。养成这种习惯后,你会发现台词变得越来越熟悉,甚至心不在焉时听到的个别字句更容易被记住和理解。



掌握正确学习技巧

大多数人看英语电影时,思维都是跟在声音后面走,对对白缺少逻辑分析,穷于招架,往往第一句还没明白,第二句就紧跟而来了。其实主动去分析剧情也是一种交互,先有了参与感,才能保证整体剧情的连贯性和娱乐性。建议你可以先看书了解电影剧情及其相关拍摄背景,在看电影时重点放在剧情和画面,而对声音泛泛而听。待到英语思维提升了,细节的部分就会慢慢浮出水面。随之不断地把听到的一些英语表示法应用到自己的口语当中,加强角色融入也就是把自己融入进剧情中。通过这个过程逐渐提升自己的英语思维,很多常用的口头禅会不自觉地脱口而出,而且还自然而然地模仿角色的语调。慢慢地你就会发现看电影、学美语的双重乐趣。

坚持反复拉片赏析

千万不要幻想着看一两遍电影就可以达到提高英语水平的目的,如果不能闭上眼睛就能在脑海中浮现演员的表情和动作,那么只能说你还没有学习到位,所以一定要多看,至少应该看四遍以上。第一遍以了解剧情为主,不必在意能听懂多少;第二遍全神贯注地观看,尽可能地去理解,结合书中的单词了解意思;第三遍要有针对性地观看,结合书中的词汇用法和口语归纳,要反复多听,并且会分析台词的精妙之处;第四遍,配上英文字幕再看一遍。但在看之前,先把本书的语言知识熟练掌握,学习美语口语中常见的表达方式,并不断练习;四遍以上就可以进行泛听了。

补给电影“养料”

无论你的英语水平高低,在看电影的时候都难免会遇到陌生的词汇、语法和俚语。所以本书将之都一一归纳,并进行讲解。另外在看英文电影的同

时还要做好准备工作,比如了解生词、剧情、演员简历和文化背景知识。由于我们目前能接触的绝大部分为美国好莱坞电影资料,所以书中也专门介绍了影片的语言文化资料,帮助你更好地解读电影,从而促进英语学习能力的提升。

如果你按照上述建议的方法,一边看电影,一边阅读本书,那么你会惊奇地发现地道的美语从你嘴里脱口而出已不再是难事,同时也能感受到经典电影的无限魅力!

这本书就像是身旁的一个伙伴,陪你重温好莱坞经典,伴你鉴赏地道美语,解读美国语言文化。晚上关掉台灯,放松心情,走进经典银幕,享受地道美语吧。在娱乐中学习,在学习中娱乐,让学习成为一种乐趣。

编 者

2009 年 12 月

目 录

contents

Introduction	导读	1
Scene 01	共商抗敌	7
Scene 02	幼年丧父	21
Scene 03	老奸巨猾	35
Scene 04	王者归来	51
Scene 05	浪漫约会	67
Scene 06	秘密成婚	83
Scene 07	老羞成怒	95
Scene 08	老谋深算	111
Scene 09	战前宣言	133
Scene 10	勾心斗角	151
Scene 11	龙颜大怒	171
Scene 12	王妃出马	191
Scene 13	出尔反尔	207
Scene 14	单刀赴会	223
Scene 15	狱中探望	239
Scene 16	勇敢的心	253
Appendix	附录	269

Introduction 导读



影片资料

◎译名 勇敢的心/惊世未了缘/情世未了缘

◎片名 Braveheart

◎年代 1995

◎国家 美国

◎类别 动作/剧情/战争/历史/传记

◎片长 178 min

◎导演 梅尔·吉布森 Mel Gibson

◎编剧 兰道尔·华莱士 Randall Wallace

◎主演 梅尔·吉布森 Mel Gibson William Wallace
 苏菲·玛索 Sophie Marceau Princess Isabelle
 詹姆斯·卡沙莫 James Cosmo Campbell
 辛·麦克金利 Sean McGinley MacClannough
 布莱恩·考克斯 Brian Cox Argyle Wallace
 安古斯·麦克菲登 Angus Macfadyen Robert Bruce
 艾伦·阿姆斯特朗 Alun Armstrong Mornay
 凯瑟琳·麦克马克 Catherine McCormack Murron MacClannough
 布莱丹·格里森 Brendan Gleeson Hamish Campbell



汤米·弗拉纳根 Tommy Flanagan Morrison
彼得·穆兰 Peter Mullan Veteran

拍摄背景

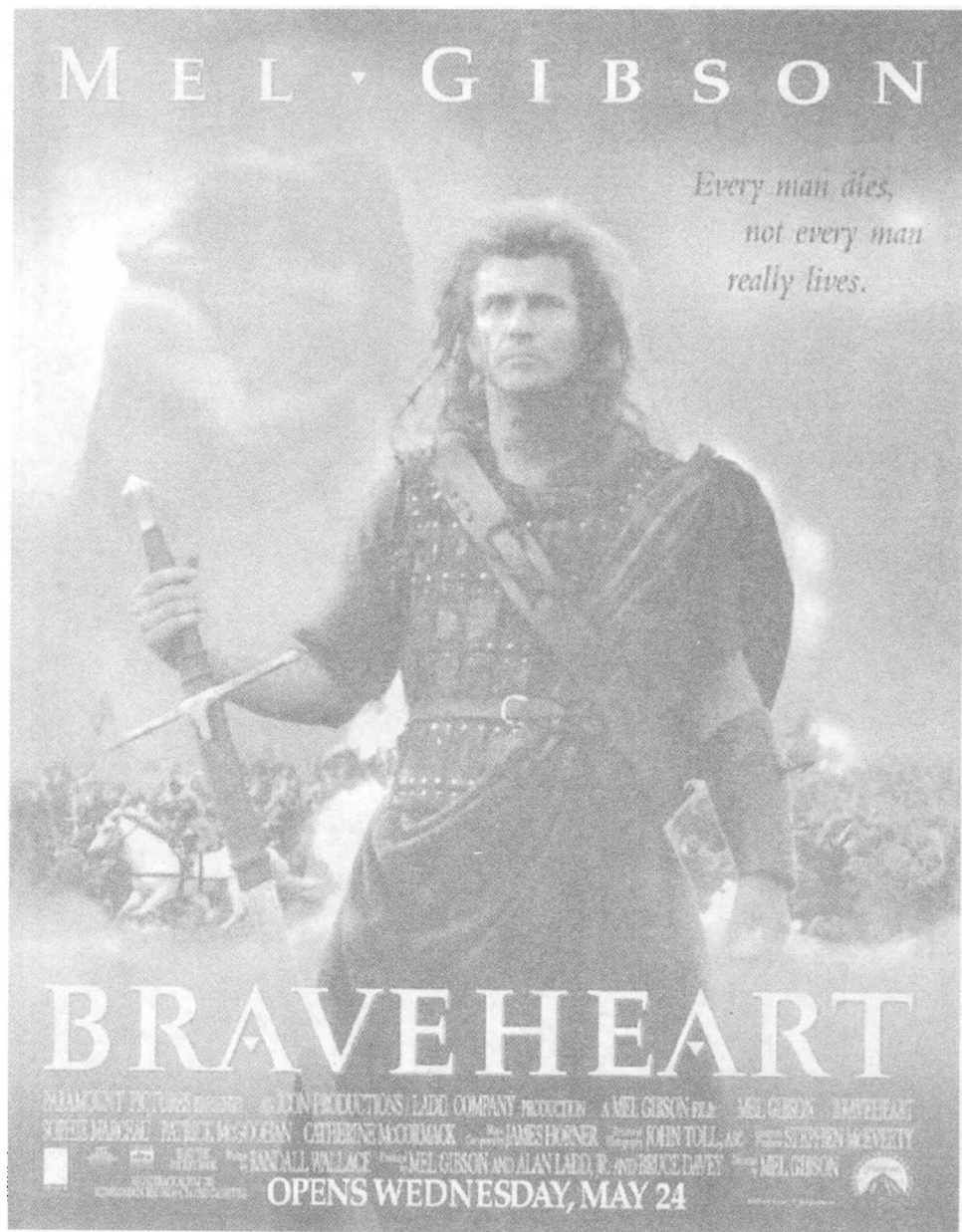
影片大胆创新,选用了沉重压抑、忧郁悲情的历史题材,将公元 13 世纪的苏格兰人民大起义这一重大历史事件搬上银幕,以宏伟壮阔的气势为影片赢得了“史诗巨片”的称号。在影片中,我们看到苏格兰的山脉、森林和村庄,听到凄婉的风笛曲和苏格兰人民在贫困痛苦中发出的反抗入侵者的呼号,这些都使观众感受到了真实的历史。同时梅尔·吉布森除饰演男主角外还自任导演,他在影片的情节发展上也没有忽视人们的欣赏心理。在刀光剑影的铁血争战中,缠绵着温柔的爱情主题,让人亦体会到铁血英雄的一番柔情。这无疑为古装历史片赢得了更大的市场。

该影片的拍摄场面同其他好莱坞电影一样,堪称壮观:庞大的摄影队远渡重洋进行实地拍摄;动用三千人,两百匹战马拍摄宏大的战争场面;以及拍摄的长周期,都造成了该影片的高投入,甚至比预算高出了一倍。所幸影片上映后卖座率空前,票房收入远远超出投资额,总算以圆满收场。

所获奖项

该片荣获第 68 届奥斯卡最佳影片、最佳导演、最佳摄影、最佳音乐、最佳化妆五项大奖。

电影海报





看经典大片 学地道英语 ①
WATCH CLASSIC MOVIES TO LEARN
AUTHENTIC AMERICAN ENGLISH

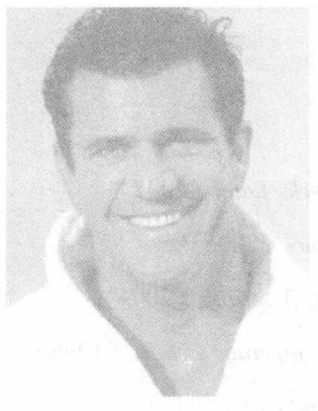
MEL GIBSON SOPHIE MARCEAU

His passion captivated a woman.
His courage inspired a country.
His heart defied a king.

BRAVEHEART

TWENTIETH CENTURY FOX PRESENTS AN ICON PRODUCTIONS/LADD COMPANY PRODUCTION A MEL GIBSON FILM
MEL GIBSON BRAVEHEART SOPHIE MARCEAU PATRICK MCGOCHAN CATHERINE MCCORMACK COSTUME DESIGNER JAMES HORNER
MUSIC BY STEVEN ROSENBLUM EDITOR TOM SANDERS EXECUTIVE PRODUCERS JOHN TOLL AND STEPHEN M. JEFFREY PRODUCED BY RANDALL WALLACE

主创简介



梅尔·吉布森

英文名: Mel Gibson

职业: 导演 演员

出生地: 美国纽约

出生日期: 1956 - 01 - 03

主要作品: 启示 *Apocalypto* (2006)

耶稣受难记 *The Passion of the Christ*
(2004)

爱国者 *The Patriot* (2000)

勇敢的心 *Braveheart* (1995)

无脸的男人 *The Man Without a Face*
(1993)

加里波底 *Gallipoli* (1981)



苏菲·玛索

英文名: Sophie Marceau

职业: 演员

出生地: 法国巴黎

出生日期: 1966 - 11 - 17

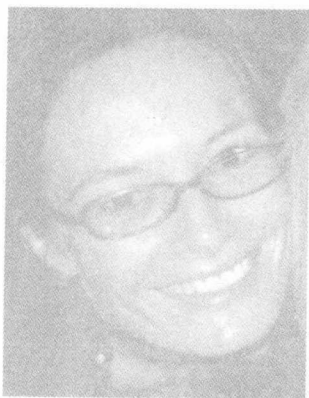
主要作品: 母女情深 *Laughing Out Loud* (2008)

云上的日子 *Beyond the Clouds* (1995)

勇敢的心 *Braveheart* (1995)

芳芳 *Fanfan* (1993)

第一次接触 *La Boum* (1980)



凯瑟琳·麦克马克

英文名:Catherine McCormack

职业:演员

出生地:英国汉普郡

出生日期:1972 - 1 - 1

主要作品:28 周后 *28 Weeks Later* (2007)

复活 *Renaissance* (2006)

扯线王子复仇记 *Strings* (2004)

威尼斯之女 *Dangerous Beauty* (1998)

勇敢的心 *Braveheart* (1995)

Scene 01 共商抗敌

Abstract

剧情提要

公元 1280 年,英格兰军队入侵苏格兰,而苏格兰各个贵族为了争夺王位互相残杀。于是英格兰国王爱德华一世(人称“长腿爱德华”)以休战为诱饵邀请他们协商,其中就有威廉的父亲马尔克姆·华莱士。当马尔克姆赶到时,发现贵族都惨遭杀害。威廉也悄悄地跟着父亲前来,看到屋里许多被绞死的人时十分害怕。马尔克姆回去与众人商议抗敌之策,但敌我力量悬殊,有人觉得过于冒险;马尔克姆号召大家为荣誉而战,为尊严而战,虽然明知会败,但也要去拼。

Dialogue

电影原声

Malcolm: I say we hit back now.

MacClannough: We cannot fight them. It's suicide.

Campbell: Wallace is right. We fight them!

MacClannough: Every nobleman who had the will to fight was at that meeting. We cannot beat } an army. Not with 50 farmers.

Malcolm: We do not have to beat them. Just fight them. Now who's with me.

Campbell: I am, Wallace.



MacClannough: Alright, alright.

Malcolm: Ready.

Notes

词汇注解

hit back 抵抗, 反击

suicide [ˈsjuːɪ saɪd] *n.* 自杀

fight [faɪt] *v.* 打架, 抵抗, 搏斗

beat [bi:t] *v.* 打败(某人)

Translation

参考译文

马尔克姆: 我们应该以牙还牙!

麦克克兰诺夫: 我们不能这么做! 这简直就是去自杀!

坎贝尔: 华莱士说得对! 打吧!

麦克克兰诺夫: 所有主战的贵族都只会在会议上主战。我们无法对付一支军队。我们只能对付 50 个农夫。

马尔克姆: 我们不一定要打败他们, 只要和他们战斗。现在, 谁跟我去?

坎贝尔: 我去, 华莱士。

麦克克兰诺夫: 好吧, 好吧。

马尔克姆: 好。

Knowledge

知识讲解

hit

hit 是一个老美很喜欢用但我们很不会用的动词, hit 指的是“开始做某件事”。如老美喜欢说: Let's hit it. (让我们开始吧。)再如摇滚乐团的主唱在开唱前常会看看吉他手、键盘手、贝司手准备好了没,如果大家都准备好了的话,他就会大喊一声——Let's hit it. 这就代表“Let's go”的意思。

如果去洗澡,我相信大多数的人都会讲“take a shower”。但你如果学老美说“hit a shower”,给人的感觉立刻就不一样。类似的用法还有很多,如睡觉老美会说“hit the bed”,上路会说“hit the road”。都是值得学的用法。

hit 的基本意思是“打击”、“碰撞”。但要注意和 beat, strike 的区别。

【同义词辨析】beat hit strike

beat 强调连续或反复地“打”,像心脏跳动、打鼓、打拍子等之类具有连续性或反复性的动作。

例 1 My heart beats fast.

我的心跳得很快。

例 2 Who is beating the drum?

谁在击鼓?

例 3 She was beating the dust out of the carpet.

她在敲打地毯上的灰尘(以敲打的方式除尘)。

hit 和 strike 都可表示有意或无意地打或撞等,往往含有重重一击或用力敲打之意,此时两者常可换用。

例 1 He hit/struck her hard in the face.

他重重地打了她一耳光。



例2 The car ran out of control and hit/struck a tree.

汽车失去控制,撞在了树上。

如果在时尚娱乐杂志上看到 hit,它表示“强力出击”哟,也是“很成功”的意思,不过一般用作名词,如,周杰伦的《七里香》就称得上 hit。此外,还有 make it a hit 这种说法。

beat 在音乐中指节拍,跟 hit 是很容易区分的。

hit back 表面意思很明显,“向……回击”。文中“I say we hit back now”就是这层意思——我们应该向他们(指英格兰入侵者)反击。

例1 If he hits you first, I suppose it's all right to hit him back.

如果他先打你,我认为你完全可以进行反击。

另外,hit back 还有引申义,指“报复,反驳”。

例2 He hit back at his opponents in the debate.

在辩论中他积极反驳对手。

下面补充三个口语中可能会用得着的表达:

(1) hit it big 就是表示“成功、出名”的一个俚语。可以这样说,大大地打中了,不是成功吗?

例3 Famous mainland actress Fan Bingbing had a team of plastic surgeons examine her face in Beijing to disprove rumors she had had a face-lift before she hit it big.

著名大陆女星范冰冰在北京做了一系列脸部整形鉴定,以击破关于成名前整容的谣言。

(2) hit the roof / hit the ceiling 意思是“火冒三丈、怒气冲天、勃然大怒”。

例4 Her father hit the ceiling when he knew that his daughter failed the exam again.

当她父亲得知她考试又挂科了后,勃然大怒。

(3) hit sb. where it hurts 意思是“打中某人要害,触到痛处”